

С. В. ПОЛЯКОВА

К ВОПРОСУ О ДАТИРОВКЕ РОМАНА
ЕВМАТИЯ МАКРЕМВОЛИТА

Отсутствие свидетельства об Евматии Макремволите и невозможность найти в тексте его романа опору для хронологических выводов послужили причиной неоправданных догадок и предположений: роман датировали VII, IX—X, XII и XIII веками. Большинство исследователей относит «Повесть об Исминии и Исминие» к XII в. Разделяя господствующую точку зрения, мы считаем, однако, что она недостаточно аргументирована в научной литературе.

Задача данной статьи — пересмотреть один из главнейших доводов в пользу датировки романа XII веком, гипотезу, выдвинутую В. Шмидтом¹ в дополнение к аргументам, которые ранее приводил К. Крумбахер и другие авторы, чьи точки зрения он суммировал².

Оперируя несколькими примерами из «Монодии брату Константину» ритора XII в. Никифора Василиаки и проследивая точки соприкосновения этой речи и романа, В. Шмидт определяет время жизни Евматия³. При этом самый факт заимствования Евматием у Василиаки не доказывается, а постулируется (*der Entlehner ist offenbar Eumathius*)⁴, видимо, вследствие предубеждения против Евматия, роман которого получил у специалистов по византийской и древнегреческой литературе резко отрицательную оценку. Не учитывается и то, что использование Евматием Василиаки (даже если считать это бесспорным) могло бы обосновать только *terminus post quem* возникновения романа, а не точную дату — XII в.

На текстуальные совпадения между Евматием и Василиаки задолго до В. Шмидта обратил внимание Буассонад, ошибочно принявший «Монодию брату Константину» Василиаки за речь Хорикия и опубликовавший ее в числе сочинений последнего⁵. Как речь Хорикия ее продолжал сопостав-

¹ W. Schmidt, in: RE, VI, S. 1075.

² K. Krumbacher. Geschichte der byzantinischen Litteratur. München, 1897. S. 764 f. На анализе этих доказательств мы остановились в книге «Византийская любовная проза» (М.—Л., 1965, стр. 123 и прим. 7 к IV кн. романа Евматия). К. Крумбахер установил *terminus ante quem*, ошибочно отождествив Исминия, упомянутого в неопубликованной надгробной речи Никиты Евгениана великому друнгарю Стефану Комнину, с персонажем романа Евматия. Как показывает текст рукописи (Cod. Palat. Heidelberg. Wittenberg, 2, fol. 4v—8), Никита Евгениан имеет в виду знаменитого флейтиста V—IV вв. до н. э. Исминия (в византийском произношении Исминия), а не героя «Повести об Исминии и Исминие»: на листе 4v читаем — Ὑσμῖαν φασὶν ἐκείνον τὸν ἀλλήτην.

³ Остальные сочинения Василиаки не привлекаются, хотя некоторые, например «Предисловие к своим сочинениям» и «Прогимнасмья», были правильно атрибутированы и опубликованы задолго до появления статьи В. Шмидта.

⁴ W. Schmidt. Op. cit., S. 1075.

⁵ Choricius. Orationes, ed. Boissonade. Paris, 1846.

лять с романом Евматия И. Гильберг⁶, причем количество общих мест сравнительно с отмеченными в комментариях Буассонада значительно возросло. Уже после того, как монодия была правильно атрибутирована⁷, В. Шмидт и В. Регель⁸ продолжали работу по регистрации ее общих с романом Евматия мест. Кроме того, В. Регель отметил совпадения с романом в найденной им анонимной речи к императору Иоанну Комнину, чья принадлежность Василики выяснилась много позднее⁹.

Несмотря на интерес к сопоставлению текстов Василики и Евматия, вопрос о взаимоотношении этих авторов не подвергался рассмотрению, если не считать упомянутой работы В. Шмидта, который считал заимствовавшей стороной Евматия.

Обосновывая противоположный вывод, мы обследовали все опубликованные произведения Василики, т. е. «Прогимназмы», «Похвалу собаке», «Письма», «Похвальное слово патриарху Николаю Музалону», «Предисловие к своим сочинениям», неопубликованные речи к Алексею Аристину и севасту Адриану¹⁰; а также пытаемся несколько дополнить число примеров в привлекавшихся исследователями сочинениях. Перечень параллельных мест приложен к статье (все случаи совпадений для каждого произведения Василики цитируются под соответствующими порядковыми номерами).

В качестве общих мест учитываются также цитаты из поэтов и прозаиков, поговорки и литературные штампы, так как наличие очень большого числа прочих общих мест заставляет полагать, что и эта группа была реципирована Василики наряду с оригинальным текстом. Это подтверждается одним несомненным случаем: используя стихотворную «Апологию» Николая Музалона, Василики усваивает также встречающиеся в ней библейские реминисценции¹¹. Конечно, иногда проникновение цитаты или штампа могло быть и не опосредствованным.

Скудость находящихся в нашем распоряжении данных затрудняет исследование: приходится исходить почти исключительно из того, что дают самые тексты; поэтому невольительным оптимизмом было бы думать, что все приведенные доказательства неоспоримы. Но совокупность доказа-

⁶ Eusthatii Macrembolitae Hysmines et Hysminiae Amoribus. Vindobonae, 1876, Index scriptorum.

⁷ R. Foester. Anecdota Choriciana nova.— «Philologus», LIV, 1893.

⁸ W. Schmidt. Op. cit.; W. Regel. Fontes rerum byzantinorum, fasc. 2. Petropoli, 1917 («Монодия» цитируется по этому изданию).

⁹ Речь опубликована В. Регелем (W. Regel. Op. cit., № XXI) и атрибутирована П. Виртом (P. Wirth. Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des XII. Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Erzbischofs Eustathius von Thessalonike. München, 1960, S. 13—16).

¹⁰ См. издания: «Похвала собаке» — E. Miller. Fragment inédit. de littérature grecque.— «Mélanges orientaux à l'occasion du 6^e Congrès International d'Orientalistes». Paris, 1883; «Письма» — A. Garza. Quattro Epistole di Niceforo Basilace.— BZ, 56, 1963; «Прогимназмы» — Rhetores Graeci, I, ed. Walz. «Похвальное слово патриарху Николаю Музалону» — Н. Корнелетт. Ἐγκόμιον εἰς τὸν πατριάρχην Νικόλαον δ' τὸν Μουζαλώνον.— «Ἐλληνικά», № 7, 1934; «Предисловие» — E. Miller, in: «Annuaire de l'Association pour l'encouragement des Et. Gr.», t. VII, Paris, 1873. «Речь к Алексею Аристину» и «Речь к севасту Адриану» находятся в Эскурвальной рукописи V II 10, лл. 403v—417. Возможностью ознакомиться с ними я обязана любезности А. П. Каждана, предоставившего в мое распоряжение свои списки. Пользуюсь случаем выразить ему свою благодарность также за ряд советов и замечаний, которыми я воспользовалась. Из неопубликованного наследия Василики сохранилось еще две речи, но они были нам недоступны (см. о них: R. Brown. The Patriarchal School at Constantinople.— Byz., 32, 1962). После завершения работы над данной статьей появилась публикация энокмия Василики севасту Адриану (Niceforo Basilace. Encomio di Adriano Commeno. Testo edito per la prima volta, con apparato critico, introduzione, commentario a cura di A. Garza. Napoli, 1965).

¹¹ Н. Корнелетт. Op. cit., p. 312. Чтобы не загружать «Перечень», в нем отмечены только цитаты; речевые штампы оговариваются в тексте по мере надобности.

тельств, как нам кажется, свидетельствует в пользу того, что именно Василики пользовался Евматием.

1. Из шести мест романа Ахилла Татия «Левкиппа и Клитофонт», нашедших отражение у Василики, пять встречаются у Евматия (V, 5, 8 = Монод. 12; V, 22,5 = Монод. 75; VII, 4, 6 = Монод. 53; VII, 15, 4 = Прогим. 10; III, 2, 8 = Речь к И. Ком. 16), для которого этот текст был источником мотивов и сюжетных положений, как и фразеологического материала¹².

Особенно показательно, что в подавляющем большинстве случаев (четыре из пяти) эти места даются Василики в транспонировке Евматия, т. е. в том варианте, который они приняли под его пером:

- | | |
|--|--|
| <p>1. А. Т., V, 5, 8; δεῖπνον Ἐριννύων
Eumath., VIII, 11, 2: Ἐριννύων τρά-
πεζα
Bas., Monod., 29, 11: Ἐριννύων
τράπεζα</p> <p>2. А. Т., III, 2, 8: συμμιγῆς δὲ πάν-
των ἐγίνετο βοή... ὀλογοῦμος γυναικῶν,
ἀλαλαγμὸς ἀνδρῶν
Eumath., VI, 11, 2: καὶ ἦν ἐξ ἀνδρῶν
καὶ γυναικῶν σύμμικτος βοή
Eumath., X, 10, 1: θροῦς ἦν ἐν τῷ βω-
μῷ καὶ σύμμικτος βοή
Bas., Or. ad. J. Com., 358, 24: βοή
τις τῶν ξύμμικτος</p> <p>3. А. Т., V, 22, 5: ὁ δὲ σιδηροῦς τις
Eumath., III, 2, 7: τὸ στέρνον σιδήρεος
Bas., Monod. 239, 22: στέρνον ἐσι-
δηροκοπέτο μὲν πολλοῖς τοῖς ξίφεσιν</p> | <p>4. А. Т., VII, 15, 4: εἶχον οἱ πόδες μου
τότε πτερὰ
Eumath., IV, 4, 1: ὡς ἐν ὑποπτέρῳ
ποδὶ περὶ τὴν κλίνην γενόμενος = V, 20, 2
Eumath., IV, 21, 2: τοὺς ἐμούς τούτους
πόδας ἐπτέρωσε
Bas., Progym., 452, 14: τοὺς πόδας
πτηνοῦς
Bas., Progym., 457, 30: πτηνοῦς καὶ
αὐτὴ τοὺς πόδας ἀντεπιδείκνυτο</p> <p>5. А. Т., VII, 4, 6: καὶ τῶν δακρῶν
ἀπέφραξε τὴν πηγὴν
Eumath., IV, 23, 2: πηγὰς δακρῶν
Eumath., VI, 8, 4: πηγὰς δακρῶν εἶχε
τοὺς ὀφθαλμοῦς
Bas., Monod., 234, 17: πηγὰς δὲ ὄρωα
ἀφίησι δακρῶν σύχνας.</p> |
|--|--|

Ориентация на варианты посредника и отсутствие (за изъятием одного случая) отражений Ахилла Татия, не засвидетельствованных в «Повести»¹³, доказывает, что цитаты попали к Василики из Евматия наряду с его оригинальным текстом.

Последняя реминисценция, находящаяся в речи к севасту Адриану, тоже, по-видимому, прямо не восходит к Ахиллу Татию и имеет своим

¹² На заимствовании сюжетов и мотивов останавливается Э. Роде (E. R o h d e. Der griechische Roman und seine Vorläufer. Berlin, 1960). Гильберг (E u s t h a t i i Macrembolitae Hysmines..., Index scriptorum) отмечает только шесть мест, из которых не все относятся к лексическим заимствованиям. По вопросу о цитатах из Ахилла Татия в «Повести об Исминии и Исмине» мы посвятили специальную работу, прочитанную нами в качестве доклада на кафедре классической филологии ЛГУ 2 марта 1965 г.

¹³ В. Регель (W. R e g e l. Fontes..., Index locorum, s. v.; Ach. Tat.) безосновательно возводит выражения Василики φήμης πτερῶν (Речь к И. Ком. 340, 22, сюда можно теперь добавить τῷ τῆς φήμης πτερῶν из неопубликованной речи к севасту Адриану — f 411 г.) и φήμης ὀνόπτερα (Речь к И. Ком., 349, 1), не встречающиеся у Евматия, к φήμη πτερῶν ταχύτερα Ахилла Татия (A c h. T a t., VI, 10, 4). Это псевдоцитаты, поскольку в примерах из Василики молва предстает в образе крылатого существа, а у Ахилла Татия говорится только, что она быстрее крылатых существ (птиц), а это не предполагает наличия крыльев у нее самой. Впрочем, даже при полном совпадении образов и их словесных выражений не было бы оснований говорить о заимствовании или цитировании — крылатая или быстрая, как птица, молва — слишком распространенный в греко-римской литературе образ, чтобы, встретив его у византийского автора, относить к какому-то определенному источнику, особенно при наличии, как в нашем примере, ограниченного количества цитат из этого источника.

источником извлечение, сделанное Максимом Исповедником из II, 23. 4 (отклонения его от оригинала отмечены под текстом), хотя аналогичная фраза встречается в романе еще в VI, 14, 2.

Max. Confes. Loc. comm. (P. G, t. 91, col. 909): 'Ο μὲν γὰρ τοῦ κινδύνου φόβος, ἐθοροῦβει τὰς τῆς ψυχῆς ἐλπίδας· ἡ δὲ ἐλπίς τοῦ τυχεῖν, ἐκάλυπτεν ^a ἡδονὴ τὸν φόβον· οὕτω καὶ ἐλπίζον ^b ἐφοβεῖτο ^c καὶ ἔκαιρε τὸ λυπούμενον.

^a ἐπεκάλυπτεν ^b τὸ ἐλπίζον ^c ἐφοβεῖτό μου.

Речь к сев. Адриану (л. 412 r): τῷ δ' ἐντυθεῖν ἀγωνιῶ καὶ πέφρικα καὶ ὡς ἐν μεταίχμιῳ παλμοῦμαι καὶ ἡδον[αῖς] ὄλος γίνομαι καὶ μου τοῦ λόγου φοβεῖται τὸ χαῖρον καὶ ἡδεταὶ τὸ φοβούμενον.

Вторично Ахилл Татий повторяет интересующую нас формулу в следующем варианте: τὴν ψυχὴν εἶχον ἐπὶ τρυπίνης ἐλπίδος καὶ φόβου, καὶ ἐφοβεῖτό μου τὸ ἐλπίζον καὶ ἡλιζε τὸ φοβούμενον (VI, 14, 2).

Так как фраза находится во II-й и VI-й книгах Ахилла Татия, Василики мог заимствовать ее из романа, минуя Максима Исповедника. Все же отсутствие других следов непосредственного использования «Левкиппы и Клитофолта» ставит возможность этого под сомнение. Скорее можно думать (если Василики и не цитировал по антологии Максима Исповедника, а ее он, конечно, знал), что сохраненная там гнома стала известна ему из устной традиции, превратившись в ходячее речение, автор и передатчик которого забылись, а сама формула, возможно, претерпела изменение ¹⁴.

2. Вывод о заимствовании Василики получает новое подтверждение, если попробовать локализовать совпадения и взглянуть на их топографическую карту. Для этого мы используем самые большие по объему и наиболее насыщенные параллельными местами сочинения Василики — «Монодию брату Константину» и «Речь к императору Иоанну Комнину». «Прогимназмы», хотя они и достаточно велики, для подобных целей не подходят, так как представляют собой сборник коротких независимых друг от друга и написанных в разное время риторических упражнений.

На стр. 228 «Монодии» содержится восемь встречающихся у Евматия мест, помимо повторенных в романе дважды; они обнаруживаются в книгах (здесь и ниже книги приводятся в порядке их расположения у Василики) IX; VIII=XI; VII=VI; X; VI; XI=VII.

Трудно допустить, что Евматий, если бы он был заимствующей стороной, мог повторить фразеологический материал 228 стр. «Монодии» в многочисленных местах своей «Повести», написанной, конечно, не в один присест: появление отдельных частей в ряде случаев (например, первые и последние книги) значительно отстояло друг от друга во времени. Как видно на топографической карте, ему следовало бы, если бы он пользовался письменным текстом, разбив строки Василики на мельчайшие единицы, расположить их на большом расстоянии друг от друга, а некоторые повторить дважды в разных местах повествования. Basil, Monod., 228, 16—23:

IX, 12, 3

VIII, II. 4=XI, 2,2

(Προτρέχει μοι τοῦ λόγου τὸ δάκρυον,) ἀδελφὲ φίλτατε, (καὶ ἡ φωνὴ ἐπιλείπει

¹⁴ Тὸ ἐλπίζον Ахилла Татия превратилось в τὸ χαῖρον, ἔκαιρε, было вытеснено синонимом ἡδεταί, а несколько неожиданное τὸ λυπούμενον было заменено в угоду требованиям смысла и антитетической структуры предложения на τὸ φοβούμενον, совпав со вторым вариантом этой фразы в романе Ахилла Татия. Поправки, впрочем, могли быть сделаны и самим Василики вне зависимости от того, пользовался ли он Максимом Исповедником или устным вариантом гномы: такого рода коррективы он постоянно вносил в свои оригиналы.

καὶ ἡ γλῶττα ἐπέχεται·) (οὐδὲ γὰρ ἐπιθαλάμιον ἄδω σοι, οὐδὲ κρότον ἐγείρω
γαμήλιον — [εὐκαταῖα ταῦτα καὶ κρείττονος τύχης γυνωρίσματα, —] ἀλλ' ἐπιθανα-
X, 10, 1 VI, 7, 2

τίους πλέκω σοι τὰς ψῆδας) (καὶ θρήνων ἐξάρχων) καὶ (γοερὴν ἀνακρούομαι·)
X, II, 9

ἀλλὰ τίμη περιχυθῶ; (πῶς ἀποκλαύσομαι) μήτε τάφον ὄρων καὶ νεκρὸν οὐκ ἔχων;
X, 10, 6

(ὄλον γάρ σε [καὶ ψυχῇ καὶ σώματι] προσαφῆρημαι.) σοφίσομαι δὲ τὴν συμφορὰν
XI, 7, 3=VII, 17, 3

(καὶ ὡς ἐν κενηρίῳ τῷ θρεψαμένῳ σε δόμῳ τὰς τῆς γλώττης χάς ἐπιστείσω
σοι)¹⁵ (круглые скобки отмечают текст, совпадающий с текстом романа;
квадратные — слова, принадлежащие Василики).

Даже если относить X, 10, 1, VI, 7, 2 и X, 11, 9 к лексическим штам-
пам, не восходящим непременно к Евматию, задача для него как копиис-
та продолжает оставаться едва ли выполнимой.

Такое же впечатление, как рассмотренный выше отрывок, оставляют
и другие места «Монодии» (стр. 238 возникает в I; 11 = IV; V; VII; X
и XI книгах, а стр. 231 в XI, VIII, IX, V, VI, X) и «Речь к имп. Иоанну
Комнину» (материал стр. 335 встречается в III и XI книгах Евматия,
а материал стр. 358 — в III, VII и VI = X).

Предположение, что Евматий работал по памяти, не заглядывая в
оригинал, тоже трудно допустимо. Хотя у византийских авторов была
отлично тренированная память и они усваивали, даже если учесть пре-
увеличения, неизбежные в автобиографических свидетельствах¹⁶, боль-
шие по объему тексты (как, например, Пселл, Цец или автор трагедии
Christus patiens¹⁷), невозможно себе представить, чтобы Евматий знал
наизусть все сочинения Василики, а ведь только при этом условии
объяснимо наличие в его романе столь большого числа цитат из Васили-
ки: 93 заимствования из «Монодии», 25 из «Прогимнасм», 18 из «Речи
к имп. Иоанну Комнину», количество заимствований из других сочине-
ний сравнительно с их объемом тоже весьма велико. Дело не в том, что
Евматий не был в состоянии запомнить такой объем текста: он едва ли
поставил бы перед собой такую задачу, а без этого даже при превосход-

¹⁵ Этот отрывок не самый характерный, так как предполагает распределение ма-
териала по соседним книгам, из которых крайние полюсы составляют VI и XI книги,
и избран только ввиду того, что при своей краткости он обнаруживает очень большое
число соприкосновений с романом.

¹⁶ Заявления Цеца о том, что голова заменяет ему библиотеку (Alleg. Iliad., XV,
87) или что бог наградил его памятью, лучше которой не было ни у живших в прежние
времена, ни у его современников (Chiliad. I, 227), — характерные преувеличения такого
рода.

¹⁷ Ошибки и неточности в сочинениях Цеца подтверждают, что он нередко писал
по памяти, т. е. многое знал наизусть, а Пселл, если верить ему, помнил всю Илиаду.
Но даже на фоне этих и аналогичных примеров автор трагедии Christus patiens — из
ряда вон выходящее явление, если считать, что он работал, совсем не прибегая к пись-
менным источникам: свободное оперирование текстом девяти трагедий, сравнительно
большой поэмой Ликофрона, а также каноническими и некоторыми апокрифическими
книгами священного писания — рекордное мнемоническое достижение. Однако сама
задача выучить этот круг источников более естественна, чем заучивание Евматием Ва-
силаки. Представляется все же, что автор Christus patiens опирался не только на свою
память: наличие в трагедии случаев, когда за отрывком, состоящим из стихов, сосед-
ствующих друг с другом в использованном оригинале одного произведения, следует
пассаж, содержащий расположенные в непосредственной близости стихи из другого
(например, Christ. pat. 65—82, ed. Brambs=Agam. 587—89, 593, 594, 594—97 и Christ.
pat. 88—98 sq.=Rhes. 63, 66, 90, 93, 94 sq., 45, 41, 85), может быть, является свидетель-
ством обращения к письменно зафиксированным текстам.

ной памяти византийцев невозможно было добиться подобного владения материалом. Насколько известно, заучивались обычно лишь древние поэты, главным образом Гомер, трагики и книги священного писания. Ожидать, что Евматий в отступление от usus'a выучит на память сочинения ординарного ритора, было бы тем более странно, что он сравнительно с другими авторами редко цитировал не только византийских, но и древних прозаиков (об этом подробнее ниже) и даже Ахилла Татия, основной источник и образец своего романа, текстуально привлекал в ограниченных размерах.

Если усвоение текстов Василиаки в романе Евматия трудно обосновать, то при обратном взаимоотношении источников для рецепции не встречается противопоказаний.

Будучи автором сочинений небольшого объема¹⁸, Василиаки мог, не зная весь роман наизусть, использовать его ad hoc, вводя в разные места своего легко обозримого текста цитаты, добытые либо в результате систематического привлечения отдельных книг Евматия, как это можно видеть на примере «Писем», «Похвалы собаке» и «Монодии» (см. раздел 5), либо при просматривании определенных частей романа, как показывает «Речь к севасту Адриану» (см. раздел 5) (т. е. по письменно зафиксированному тексту), либо при частичном воспроизведении по памяти.

При таком взгляде на взаимоотношение оригинала и копии удовлетворительное объяснение получает и вопрос о дублетах: Василиаки заимствовал из любого раздела текста Евматия, даже не подозревая о существовании параллелей, которые при выборочном чтении от него, естественно, ускользали, или пользовался случайно запавшей в память цитатой. Евматию же, если предположить, что заимствовал он, следовало твердо помнить всего Василиаки наизусть, чтобы оказаться в состоянии повторить одну и ту же цитату в разных книгах своего романа.

3. Другим подспорьем для наших целей служит круг авторов, привлекаемых обоими писателями, и способ их использования.

У Василиаки в виде вкраплений в собственный текст встречаются отдельные фразы и сочетания, заимствованные из византийских прозаиков, так что наличие осколков из «Повести об Исминии и Исминие» хорошо согласуются с его методом работы, т. е. системой использования чужого текста, и с составом привлекаемых авторов. Точно так же он выписывает Евсевия¹⁹, Михаила Глику, Синесия, Константина Манасси²⁰ и др.

Для Евматия, напротив, нехарактерно привлечение византийских авторов. Дело ограничивается единственным пока отмеченным случаем: «Описанием XII месяцев» анонимного автора XII в., из которого Евматий усвоил либо целые пассажи текста, либо придал заимствованному совершенно иной стилистический облик, что было чуждо Василиаки²¹. Как видно по использованию Евматием древних прозаиков, метод единичных вкраплений и здесь применяется в ограниченных размерах, и средством расцвечивания текста служит для него главным образом классическая поэзия²².

¹⁸ Каждое не превышает 30 печатных страниц среднего формата. Большие по объему «Прогимназмы», как уже говорилось, — собрание коротких и не связанных между собой вещей.

¹⁹ Цитаты раскрыты В. Регелем (W. R e g e l. Op. cit., p. 229, 353).

²⁰ См. комментарий к письмам Василиаки: A. G a r z u a. Op. cit., p. 229. Даже византийские поэтические тексты, служившие Василиаки источником фактических сведений, например «Апология» Николая Музалона, местами использованы текстуально (см. Н. Κορμπέττ. Op. cit., p. 311—312).

²¹ С. П о л я к о в а. Экфраза XII месяцев Евматия Макремволита и ее источник (рукопись — доклад на кафедре классической филологии ЛГУ 20 сент. 1965 г.).

²² За исключением греческих романов, особенно Ахилла Татия и Гелиодора, по-

4. Известную роль в определении дающей и берущей стороны может играть — при наличии других более весомых доказательств — популярность у современников сопоставляемых авторов. Хотя закономерный вывод, что менее популярный писатель использует более популярного, на деле далеко не всегда подтверждается, мы все же включаем этот пункт в систему доказательств, ибо рассматриваем его в окружении доводов, дающих уверенность, что в данном случае тривиальная логика оказывается справедливой.

Вопреки горделивому тону «Предисловия», Василиаки, по-видимому, не оставил следов за пределами школы, в которой учил. Едва ли случайно, что его произведения (речь идет не об экзегетических сочинениях, изъятых из употребления)²³ мало переписывались и сохранились в очень ограниченном количестве рукописей, а его труды не послужили материалом для современных ему писателей, т. е., насколько известно, не цитировались. В пользу популярности Евматия говорят, напротив, не только 22 рукописи его романа, но и цитаты у современников — Вальсамона²⁴ и Феодора Продрома²⁵.

Текстуальные совпадения с ним Григория Антиоха, ритора Георгия Торника, Сергея Коливы и Василия Охридского²⁶, может быть, тоже являются следствием заимствований из романа.

5. По некоторым сочинениям Василиаки видно, что он писал их, не имея под рукой текста романа.

Так, в «Письмах» наряду с большим количеством цитат из древних и византийских авторов²⁷ встречаются заимствования из Евматия. Из шести таких мест четыре (т. е. 66%) содержатся в V-й кн. романа. «Похвала собаке» ориентирована на конец III-й и IV-ю книгу — из пяти совпадений с Евматием четыре находятся в непосредственном соседстве (№№ 2, 4, 5) в экфразе IV-й кн., а одно (№ 3) — в конце III-й кн. Мы, вероятно, не ошибемся, если скажем, что здесь все 100% совпадений локализованы в III—IV-й книгах Евматия, так как № 1 представляет из себя речевой штамп (Василаки использует его и в «Предисл.», 4: ὁπτιζωγράφου τῷ λογῶν), появившийся по крайней мере за десять веков до

служивших Евматию главными источниками, древних прозаиков он использует очень редко и обычно в форме реминисценций, а не цитат. Заимствования из поэтов почти всегда оформлены в виде цитат и применяются гораздо шире, что отражено и в подробном, но далеко не полном, особенно в разделе прозаиков, индексе Гильберга (E u s t h a t i i M a c r e m b o l i t a e H y s m i n e s . . . , Index scriptorum).

²³ K. K r u m b a c h e r. Op. cit., S. 473.

²⁴ В эпиграммах 3, 16, 19, 29, 31 и 32 (по публикации — K. H o r n a. Die Epigramme des Theodoros Balsamon. — «Wiener Studien», 25, 1903) можно, пожалуй, усмотреть знакомство с Евматием, хотя большинство совпадений и принадлежит к установившимся поэтико-реторическим штампам.

²⁵ O. H a g e r. De Theodori Prodrumi in erotica fabula Ῥοδάνθη καὶ Δοσκλήης fontibus. Diss. Gottingae, 1908.

²⁶ Совпадения отмечены В. Регелем (W. R e g e l. Op. cit., Index locorum, s. v. Eusth. Macremb.). Опубликованная им под № XII речь, где они тоже встречаются, принадлежит, как это установлено П. Виртом (P. W i r t h. Op. cit., S. 10—12), Григорию Антиоху. Некоторые случаи текстуальных совпадений между Евматием и перечисленными авторами можно обнаружить и у Василиаки: Григорий Антиох, 227,10 = Василиаки, «Предисл.», 2 и «Монодия», 20; Георгий Торник, 276, 3 сл. = Василиаки, «Монодия», 41; Сергей Колива, 289,20 = Василиаки, «Монодия», 31. Однако наличие у Григория Антиоха и Василия Охридского совпадений с Евматием, не встречающихся у Василиаки, позволяет полагать, что и в остальных случаях (если заимствовали эти авторы, а не Евматий) рецепция осуществлялась непосредственно.

²⁷ Зарегистрировав заимствования из множества классических и византийских писателей, издатель «Писем» (A. G a r z u a. Op. cit., p. 229) прошел мимо встречающихся там совпадений с романом Евматия. Между тем, отличное знакомство Василиаки с Евматием, может быть, объясняет отмеченную издателем у Василиаки как необычную для византийцев цитату из Гиппократов. Евматий тоже ссылается на Гиппократов (1, 14, 5), и вполне вероятно, что его роман вызвал у Василиаки интерес к этому автору.

Василаки, как показывает случайно пришедший на память пример из Элиана: τὰ καλούμενα Τέμπη τὰ Θεταλικά διχράφωμεν τῷ λόγῳ (Var. Hist. III. 1).

«Монодия», при всем обилии совпадений с различными книгами Евматия, свидетельствует все же о предпочтении X-й и VII-й книг, содержащих соответствующий настроению «Монодии» материал: X-я заключает многостраничный тренос родителей молодых людей, а VII-я — жалобы влюбленных перед угрозой гибели и сетования юноши после принесения в жертву подруги. При подсчете мест Евматия, встречающихся под соответствующим № нашего перечня только один раз, на X-ю кн. падает 14 случаев, на VII-ю — 8 (что составляет 15% и 8%), а если учитывать все места Евматия, входящие в соответствующий № перечня, то заимствования из VII-й кн. встречаются 37 раз (40%), а из X-й — 27 (28%).

Обращением к письменному тексту романа обусловлено также появление в «Речи к севасту Адриану» двух гомеровских цитат, расположенных по соседству как у Евматия, так и у Василаки: первая находится в начале III-й кн. «Повести об Исминии и Исминие», вторая — в самом конце II-й кн.; у Василаки цитаты разделяет небольшой пассаж между концом л. 414 v и началом 415 (см. «Речь к севасту Адриану», №№ 8 и 9).

6. Среди содержащихся в «Письмах» Василаки совпадений с романом некоторые не встречаются у Василаки нигде, кроме «Писем», и по характеру своей фразеологии не могут быть причислены к лексическим штампам. Такими местами являются №№ 5 и 6. № 5 представляет собой текстуально совпадающие сочетания. У Евматия на этих словах специально фиксируется внимание (кроме ἀπολώλα μεν, ἀπολώλαμεν — № 6, V, 4, 3; Исминий произносит близкое к нему ὠλώλειν еще четыре раза — III, 2, 2; III, 2, 3; IV, 24, 4; V, 4, 2), так что нейтральное сочетание вследствие неоднократного повторения прочно ассоциируется с героем романа, как это нередко бывает в литературных произведениях. Иначе говоря, № 5, принимая вдобавок во внимание наличие большого числа заимствованных из романа мест, несет на себе «метку» Евматия и едва ли мог появиться у Василаки в результате простой случайности. № 6 тоже встречается в V-й кн.; совпадение текстов здесь неполное, но одна из фраз, несомненно, моделирована по образцу другой: Bas. 232, 16—ὁμολογῶ τὴν παραπληξίαν, οὐκ ἄρνούμαι τὴν ἀτυχίαν; Eum. V, 17, 4— τὸ βέλος ὁμολογῶ πυρπολοῦμαι τὰ σπλάγγυα καὶ τὸ πῦρ οὐκ ἀρνήσομαι.

Таким образом, поскольку зависимость друг от друга предложений, объединенных под №№ 5 и 6, очевидна и поскольку у Василаки эти места нигде больше не повторяются, Евматий, если бы он был заимствующей стороной, мог почерпнуть фразы № 5 и № 6 только из «Писем». Но это исключается по следующему соображению. Письма византийских писателей действительно были частично произведениями словесности, т. е. могли рассчитывать не только на адресата, но и функционировать наподобие памятников художественной литературы в собственном смысле слова. Однако трудно поверить, чтобы корреспонденты трех использованных Евматием не эпидиктических писем Василаки (всего опубликовано четыре, причем неиспользованное им четвертое письмо к ученикам, по-видимому, обращено к тем же лицам, что и использованное второе), т. е. во всяком случае несколько лиц (ведь первое и второе письмо обращены к коллективным адресатам, двум друзьям и ученикам), будто по уговору, решили придать им гласность. Это тем более маловероятно, что в некоторых письмах содержались намеки на обстоятельства дела Василаки, обвиненного синодом в отступлении от догм²⁸, и все письма не принад-

²⁸ См. A. Garza, in: «Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei Classici Greci et Latini», N. S., 7, 1959, p. 60 (автор специально останавливается на объяснении таких завуалированных намеков в «Письме к двум друзьям»).

лежали к разряду эпидиктических, которые в отличие от личной и деловой переписки могли рассматриваться как литературные произведения.

Можно возразить, что письма попали к Евматию по иным каналам — непосредственно из рук получателей как бытовой документ. Но это требует дополнительных допущений: надо предположить, что Евматий жил в Константинополе, был современником Василики и находился в дружеских отношениях с его адресатами. Подобные построения увели бы в область фантазии и должны быть отвергнуты, пока мы не располагаем фактами, подтверждающими хотя бы одно из них. Впрочем, даже если бы Евматий, несмотря на сказанное выше, так или иначе ознакомился с письмами Василики, едва ли, исходя из политических соображений, он нашел бы нужным эти письма цитировать.

Таким образом, поскольку Евматий не пользовался письмами Василики, следует признать, что Василики заимствовал из текста его романа. Это позволяет сделать дальнейшие выводы. Ввиду того, что многочисленные текстуальные совпадения, отмеченные в других произведениях Василики, могли возникнуть только на основе рецепции, он, несомненно, обращался к роману и во всех остальных случаях — авторы, имеющие точки соприкосновения друг с другом, конечно, не менялись ролями, выступая то берущей, то дающей стороной.

Перечень текстуальных соответствий

«Похвала собаке»

1. 258,23 — XI, 19,2
2. 258,26 — IV, 15,3; X, 13,3
3. 259,10 — III, 8,3 см. «Прогимназмы», 453,18
4. 259,17 — IV, 11,2
5. 259,23—1, 5, 5; IV, 11, 1

«Прогимназмы»

1. 430,8 — IV, 23,1, VII, 10,3; VII, 17,5; X, 17,2
2. 430,15 — III, 7,4
3. 433,12 — V, 17,4; VI, 14,7; VII, 17,5; VII, 17,8; VII, 18,4; X, 12,3¹
4. 433,13 — III, 2,1; IX, 7, 2; IX, 16,2; X, 12,2
5. 437,18 — IV, 23,1; V, 14,4; X, 6,4
6. 438,14 — VII, 16, 1; IV, 21,4
7. 440,12 — III, 6,2; V, 12, 3
8. 440,20 = 503,12 — III, 5,1; IV, 4, 3; IV, 7,3; IV, 17,2; V, 11,6; VI, 6,4; VIII, 16,4; X, 16, 11
9. 451,14 — II, 6,5; X, 2, 1
10. 452,14 = 457,30 — IV, 4,1; IV, 21,2; V, 20,2
11. 453,8 — I, 9, 4; II, 2, 3; II, 5,2; III, 6,1; III, 8,3; III, 10,3; IV, 19,2; IX, 12,1; XI, 13,1
12. 469,28 — I, 8,3; IV, 1,1; V, 9,3
13. 470,13 — VII, 17, 6; XI, 5,4
14. 478,20 — II, 14,5
15. 478,28 — III, 2,5; VII, 10,3; VII, 17,5; X, 17,2

16. 480,9 — VII, 2, 1; VII, 8,2; VII¹ 17,11; X, 10,6
17. 487,22 — VII, 8,3
18. 509,17 — X, 6,4
19. 509,20 — X, 6,4
20. 520,5 — III, 2,5; III, 2,6; III, 7,3¹
21. 520,14 — VI, 15,2
22. 521,10 — VII, 17,11
23. 521,12 — VIII, 12, 1; IX, 4,3
24. 524,15 — IV, 21,3. Скопления прилагат. ἄλος — III, 2,1; III, 3,1; III, 5,2; IV, 3,1; VII, 1,1; VII, 16,1 В. Шмидт (W. Schmidt. Op. cit.) подсчитал, что Евматий употребил слово ἄλος 401 раз.
25. 525,7 — VI, 10,6

«Предисловие к сочинениям»

1. 148,20 = 155,18 — VII, 16,1
2. 150,16 — III, 9,6; VII, 2,2. Od. VI, 219 сл.
3. 152,25 — XI, 22,3
4. 153,5 — XI, 19,2
5. 155,10 — VIII, 5,2. II., VI, 507

«Письма»

1. 229,4 — V, 19,3. II., XXII, 389 сл.
2. 230,21 — V, 1,3. Od., IX, 94
3. 231,12 — VII, 17,11
4. 231,12 — VII, 8,3; X, 10,6; X, 11,6
5. 232,5 — V, 4,3
6. 232,16 — V, 17,4

¹ Курсивом отмечены наиболее близкие параллели к тексту Василики.

«Речь к императору
Иоанну Комнину»²

1. 331,11 — I, 1,5; IV, 11,1
2. 332,19* — II, 3,3; IV, 5,3. II., III, 346
3. 333,8 — III, 9,5; VII, 17,3
4. 333,24 = 336,11* — II, 3,3
5. 334,18* — VII, 7,3
6. 335,3 — III, 7,4
7. 335,23 — XI, 20,1
8. 339,9* — II, 10,2
9. 340,11 — V, 3,8. II., III, 57
10. 346,16 — II, 3,3
11. 348,9 — X, 12,3
12. 348,18 — V, 17,4; VI, 14,7; VII, 17,5; VII, 17,8; VII, 18,4; X, 12,3
13. 349,7 — VII, 8,3; VII, 10,4; VII, 11,5
14. 352,12 — I, 2,2; V, 8,1; VIII, 21,4; X, 5,2; XI, 19,1
15. 358,22 — III, 9,5; VII, 17,3
16. 358,24 — VI, 11,2; X, 10,1
17. 359,6* — X, 10,9
18. 361,2 и 361,15 | XI, 22,4

«Похвальное слово
патриарху
Николаю Музалону»

1. 302,17* — V, 10,5. Корбети (Корнелі-тн. Op. cit.; Πεζόπουλος.—ЕЕВЗ, 11, 1935, дел. 424) сопоставляет с Chor. orat., ed. Boissonade, 194.
2. 302,18 — V, 16,4
3. 302,26 — III, 1,4. См. «Прогимназмы», 24
4. 303,10 — XI, 13
5. 304,5 — III, 8,3. См. «Прогимназмы», 11
6. 304,33 — XI, 22,4
7. 305,10 — III, 9,6; VII, 2,2
8. 306,11 — IX, 5,1; IX, 8,1; IX, 9,1; IX, 15,3

«Монодия
брату Константину»³

1. 228,16 — IX, 12,3
2. 228,17 — VIII, 11,4; XI, 2,2
3. 228,17 сл.— VI, 10,6; VII, 17,3
4. 228,20 — X, 10,1
5. 228,20 — VI, 7,2
6. 228,21 — X, 11,9
7. 228,21 сл. P — X, 10,6
8. 228,23 сл.— VII, 17,3; XI, 7,3
9. 229,1 сл.— VIII, 12,2
10. 229,3 — VI, 7,2
11. 229,9 — I, 1,1; V, 7,1 P; IX, 1,2 P; IX, 13,2 P, X, 5,2 P
12. 229,11 — VIII, 11,2
13. 229,11—12 — VI, 13,2

14. 229,14 сл.— I, 2,2
15. 229,15 сл.— VIII, 12,2
16. 229,17 — VIII, 7,2
17. 229,17 сл.— I, 3,2
18. 230,6 — IV, 18,12
19. 230,9 — V, 16,4
20. 230, 16 сл.— III, 9,6. Od., VI, 219 сл.
21. 230,18 — V, 19,3. II., XXII, 389 сл.
22. 230,19 сл.— VI, 14,7; V, 17,4 P
23. 230,22 — V, 13,2
24. 231,1 — XI, 21,1
25. 231,3 — VIII, 11,2
26. 231,9 — IX, 16,5. Lykophr., 1429
27. 231,10 — V, 20,1
28. 231, 14 сл.— VI, 10,6
29. 231,15 сл.— X, 11,6
30. 231,17 — VI, 10,5; X, 4,10. Hymer., Or., XXIII, 7
31. 231,18 — X, 11,3
32. 232,1 сл.— VII, 8,2 P; X, 11, 6
33. 232,3 — VII, 2,1 P; VII, 8,2 P; VII, 17,11; X, 10,6 P;
34. 232,3 — X, 10,8 сл.
35. 232,9 — VI, 10,4; X, 11,2
36. 232,10 P — VII, 17,10
37. 232,18 — V, 20,1 P; VI, 10,6; VII, 2,2 P; VII, 17,1 P; IX, 16,2 P
38. 232,20 — III, 2,6 P; X, 11,9
39. 232,20 P — II, 7,4; VII, 2,1; X, 10,4
40. 233,2 — X, 10,7
41. 233,3 сл.— X, 11,5
42. 233,7 P — V, 16,3; V, 17,3; VII, 4,1; IX, 19,3; X, 11,4
43. 233,19 — XI, 7,3
44. 233,22 — VI, 10,5
45. 233,23 — III, 9,1. Soph., Aiax, 508
46. 234,4 — V, 19,3 P; VII, 17,1 P; X, 11,2
47. 234,5 — VI, 11,1
48. 234,7 — X, 10,2. II., IX, 562
49. 234,13 — VI, 11,1 P; X, 10,3
50. 234,14 — VI, 10,3
51. 234,15 — X, 10,3
52. 234,17 — X, 10,6
53. 234,17 — IV, 23,2 P; VI, 8,4
54. 235,2 — II, 10,2
55. 235,19 — I, 3,2
56. 235,24 — XI, 22,4
57. 236,2 сл.— II, 3,3,
58. 236,3 — IV, 13,3. II., V, 83
59. 236,4 сл.— IV, 25,2 P; V, 8,1; VIII, 11, 4 P
60. 236,8 — II, 8,2
61. 236,17 — I, 4,4. II., VIII, 19
62. 236,17 — X, 11,7
63. 237,2 — VI, 2,3
64. 237,14 — II, 2,4. Cant. cant., I, 11
65. 238,11 — XI, 21,1
66. 238,12 сл.— I, 7,1
67. 238,15 — VII, 17,11
68. 238,15 сл.— V, 1,3. Od. IX, 94
69. 238,16 сл.— II, 3,3; IV, 5,3 P. II., III, 346
70. 238,18 — X, 10,9

² Звездочкой указаны места, отмеченные другими исследователями.

³ Литерой P обозначены сопоставления, сделанные нами.

71. 239,2 — III, 2,5
72. 239,16 — VIII, 9,1
73. 239,17 сл.— VII, 18,5
74. 239,19 P — II, 3,3
75. 239,22 — III, 2,7
76. 240,7 сл.— VII, 14, 1. Plut., La-
caenar. apoph., 16
77. 240,18 P — VII, 8,3; VII, 10,1;
VII, 11,5
78. 241,2 сл.— VII, 16,1
79. 241,11 — III, 5,5 P; V, 10,1; V,
11,1 P; X, 16,1 P
80. 241,13 — VII, 5,2. II., VI, 507
81. 241,16 сл. P — III, 9,4
82. 241,21 — V, 6,3; VII, 8,3; VII,
11,5 P; VII, 17,2; VII, 17,11 P;
XI, 14,1
83. 241,23 — X, 11,9
84. 242,10 — VII, 14,2, 2. Xenoph.,
Kyropaed., VII, 3,8
85. 242,19 — VII, 17,1
86. 243,1 P — VII, 9,1; VII, 10,4; VII,
16,2; VII, 17,1
87. 243,2 P — IV, 2,3; VII, 11,3. Hes.,
Erg., 153
88. 243,4 P — VI, 17,1; VII, 9,6; VII,
11,2; VII, 17,12; IX, 12,3
89. 243,11 — V, 10,5
90. 243,19 сл.— IV, 13,1. Od., XXIV,
244 сл.
91. 243,23 P — VII, 10,3; VII, 17,9
92. 244,1 — X, 12,6
93. 244,5 — VI, 10,4

«Речь
к Алексею Аристину»

1. 404 r — III, 9,5; VII, 17,3
 2. 404 v — VI, 15,2
 3. 406 r — IV, 21,4
 4. 406 v — VII, 2,1; VII, 8,2; VII,
17,11; X, 10,6
 5. 407 v — XI, 22,4
 6. 408 r — XI, 12,4
 7. 408 v — VI, 2,3
- «Речь к севасту Адриану»
1. 410 r — IX, 5,1; IX, 8,1; IX, 9,1;
IX, 15,3
 2. 410 r — I, 9,4; II, 2,3; II, 5,2;
III, 6,1; III, 8,3; III, 10,3; IV,
19,2; IX, 12,1; XI, 13,1
 3. 411 r—411 v — XI, 21,1
 4. 411 v — V, 16,3; V, 17,3; VII, 4,1;
IX, 19,3; X, 11,4
 5. 412 v — II, 3,2
 6. 414 r — V, 2,1; VI, 6,3; VI, 6,5;
VII, 10,5; XI, 18,2
 7. 414 v — X, 10,9
 8. 414 v — III, 4,7. II., II,2
 9. 415 r — II, 13,3 II., VII, 282
 10. 415 r и 417 r — IV, 4,3; IV, 17,2; VI,
6,1; VIII, 16,4; X, 16,1
 11. 415 v — X, 11,2
 12. 416 r — VII, 16,1
 13. 416 v — I, 1,5; IV, 11,1